

OVERSÆTTELSESAFTALE

Mellem [indsæt navn]
(nedenfor kaldet oversætteren)

og [indsæt navn]
(nedenfor kaldet forlaget)

er der den [indsæt dato] truffet følgende aftale:

1. Aftalens omfang

- 1.1 I det omfang og på de vilkår, som anføres i det følgende, påtager oversætteren sig at oversætte fra [indsæt kildesprog] til [indsæt målsprog] følgende værk: [indsæt titel] af [indsæt forfatternavn]
- 1.2 Forlaget får med overdragelsen af rettighederne eneret til at udgive værket på [målsproget] i de former, udgaver og formater, der fremgår af § 4.

2. Manus

- 2.1 Til grund for oversætterens manuskript modtager oversætteren senest den [indsæt dato] forfatterens værk. Er værket ikke udgivet på originalsproget endnu, forudsættes det, at den udgave, oversætteren modtager, er den endelige udgave, medmindre andet specifikt aftales.
- 2.2 Manuskriptet afleveres til forlaget elektronisk senest den [indsæt dato]. Manuskriptet skal ved afleveringen være i en stand, der ikke påfører forlaget ekstra omkostninger. Er manuskriptet ikke afleveret inden den aftalte dato, kan forlaget give oversætteren en frist på 3 uger og, såfremt denne frist overskrides, hæve aftalen. Oversætteren påtager sig at opbevare en elektronisk kopi af manuskriptet.
- 2.3 Oversætteren indestår for, at oversættelsen er en indholdsmæssig og stilistisk dækkende gengivelse af originalen.
- 2.4 Ændres der i forfatterens værk, efter at oversætteren har påbegyndt oversættelsen af den modtagne udgave, er oversætteren berettiget til yderligere forholdsmæssig betaling og til forholdsmæssig udsættelse af afleveringsfrister, såfremt dette bliver nødvendigt som følge af merarbejdet. Omfanget af den forholdsmæssige merbetaling og den forholdsmæssige udsættelse af afleveringsfrister aftales af parterne i fællesskab. Det kan dog aftales, at de oprindelige afleveringsfrister skal overholdes mod yderligere betaling af oversætteren herfor.
- 2.5 Hvis oversætteren, efter at værket er sat, ændrer teksten i forhold til manuskriptet i et sådant omfang, at de derved nødvendiggjorte korrekturudgifter udgør mere end 10% af de oprindelige sætteudgifter, betales det overskydende beløb af oversætteren på grundlæg af dokumenterede udgifter. Et sådant krav skal fremsættes inden 3 måneder efter, at korrekturen er afleveret.
- 2.6 Oversætteren garanterer, at værket ikke er maskinoversat, altså at oversættelsen ikke er en efterredigering af en maskingenereret tekst (MTPE), medmindre andet er aftalt.

3. Korrektur

- 3.1 Oversætteren er berettiget og forpligtet til uden særskilt betaling at læse førstekorrektur inden første udgivelse. Oversætteren er desuden berettiget, men ikke forpligtet til at læse eventuel andenkorrektur. Førstekorrektur sendes tilbage til forlaget senest efter 14 dage og en eventuel andenkorrektur efter senest 8 dage.
- 3.2 Ønsker forlaget at ændre i oversættelsen ud over almindelig korrektur, skal sådanne forslag forelægges oversætteren med henblik på drøftelse heraf, og parterne skal bestræbe sig på at nå til enighed. Udgivelse af oversættelsen i en ændret version uden oversætterens samtykke kan udgøre en krænkelse af oversætterens ophavsret.
- 3.3 Arbejde ud over det ovenfor anførte, herunder bearbejdelse eller omarbejdelse af manuskriptet samt udarbejdelse af forord, noter, kommentarer, indeks, bagsidetekst og register, honoreres særskilt.

4. Honorar og udnyttelser

- 4.1 I honorar betaler forlaget én gang for alle kr. [aftalt arkhonorar] per 16-sidet ark à 2.000 anslag inkl. mellemrum per side. Optællingen sker på grundlag af den endelige oversættelse i elektronisk form, medmindre andet er aftalt.
- 4.2 Honoraret dækker forlagets ret til at udgive værket i trykt form, alle udgaver og oplag, herunder Print-on-Demand og forlagets eventuelle særtrykte udgaver til salg til bogklub eller supermarked m.v.
- 4.3 – To ALTERNATIVER – vælg med X:

[] 4.3.a. Honoraret dækker også forlagets ret til selv at udgive værket som lydbog eller e-bog, herunder berigede e-bøger/lydbøger, i alle digitale eller fysiske udgaver af disse.

ELLER:

[] 4.3.b. For forlagets udnyttelse af oversættelsen som lydbog i enhver form og udgave betaler forlaget oversætteren 25 % af prisen for en nyoversættelse iht. oversættelsesaftalen én gang for alle. For forlagets udnyttelse af oversættelsen som e-bog i enhver form og udgave betaler forlaget oversætteren 25 % af prisen for en nyoversættelse iht. oversættelsesaftalen én gang for alle.

Ved manglende afkrydsning er de digitale rettigheder ikke overdraget til forlaget.

- 4.4 Forlaget har ret til egen udnyttelse af oversættelsen eller dele heraf i antologier uden yderligere honorar. Dette gælder uanset om antologien udgives digitalt eller fysisk, som tekst eller lydbog.
- 4.5 Forlaget har ret til at sælge rettigheder til udnyttelse af værket i trykte former, som e-bog eller lydbog, jf. 4.2-4.4, til andre udgivere mod at betale oversætteren 50 % af det beløb, som forlaget modtager.
- 4.6 Oversætteren bevarer rettighederne til alle andre udnyttelser af oversættelsen, idet forlaget dog har forkøbsret til forlagets egen udnyttelse heraf.
- 4.7 Forlaget må ikke bruge værket eller give tredjepart tilladelse til at bruge værket til træning af kunstig intelligens/store sprogmodeller, medmindre der foreligger individuelle eller kollektive aftaler herom.

5. Betaling af honorar

- 5.1 Oversætterens honorar iht. § 4.1 betales inden 14 dage efter oversætterens aflevering af manuskriptet, jf. § 2.
- 5.2 Rettighederne til forlagets udnyttelser af oversættelsen overgår først til forlaget, når fuld betaling iht. § 5.1 har fundet sted.
- 5.3 Øvrige betalinger til oversætteren iht. § 4 skal opgøres og afregnes indenfor 30 dage, efter at forlaget har modtaget de tilgrundliggende betalinger for udnyttelserne.

6. Udgivelse

- 6.1. Forlaget skal udgive værket inden for rimelig tid og ikke senere end 12 måneder efter oversætterens aflevering af manuskriptet, medmindre andet aftales. Sker dette ikke kan oversætteren varsle rettighedernes tilbagegang, såfremt forlaget ikke udgiver værket inden for 12 måneder fra varslingen sker.
- 6.2. Rettigheder overdraget til forlaget efter denne aftale går tilbage til oversætteren, i det omfang forlagets rettigheder til udgivelse af værket i forhold til forfatteren ophører, se dog § 6.3.
- 6.3 Hvis oversætter eller forlag efter udløb af de danske rettigheder modtager henvendelse fra tredjepart om overdragelse af rettigheder til udnyttelse af værket, vil forlaget og oversætteren være forpligtet til at informere hinanden. Den opnåede betaling deles med 50 % til hver. Betalingskravet over for tredjepart skal stå i et rimeligt forhold til prisen for en nyoversættelse, medmindre andet aftales mellem oversætter og forlag.

7. Kreditering

- 7.1 Forlaget forpligter sig til at angive oversætterens navn på en fremtrædende plads i alle udnyttelser af værket.
- 7.2 Forlaget forpligter sig til i markedsførings- og pressemateriale at anføre oversætterens navn, herunder ved udsendelse til anmeldere og bogbloggere samt forlagets egne opslag på hjemmeside.

8. Frieksemplarer

Ved udgivelsen af første oplag modtager oversætteren 10 frieksemplarer. Herudover modtager oversætteren mindst 5 frieksemplarer af eventuelle bogklub- og billigbogsudgaver samt lydbøger i fysisk form. Oversætteren har ret til at købe yderligere eksemplarer til egen brug med en rabat på 40%. Udnyttes oversættelsen digitalt, kan oversætteren downloade digitale udgaver én gang uden betaling.

9. Informationsforpligtelse

- 9.1 Forlaget er forpligtet til at informere oversætteren om alle forhold af relevans for oversætterens udøvelse af dennes rettigheder, herunder særligt udnyttelser, der kan udløse honorar til oversætteren.
- 9.2. Oversætteren kan anmode forlaget om indsigt i forlagets udnyttelse af oversættelsen iht. ophavsretslovens gældende regler herom.

10. Overdragelse af forlagsretten

10.1 Den forlaget ifølge nærværende aftale tilkommende ret kan kun overdrages til andre ved overdragelse af hele forlagsvirksomheden eller særlige områder deraf.

11. Copydanforbehold

Uanset parternes overdragelse af rettigheder ved denne aftale bevarer parterne hver især deres rettigheder i henhold til ophavsretslovens bestemmelser om aftalelicenser eller andre lovbestemte vederlagsordninger, samt tilsvarende nationale, udenlandske eller internationale bestemmelser, herunder regler og vederlagsordninger, der senere måtte supplere eller afløse disse bestemmelser. Dette gælder hvad enten ordningerne eksisterer i dag eller etableres i fremtiden, og uanset om der er tale om en dansk, udenlandsk eller international aftale.

Denne aftale er reguleret af dansk ret, og ethvert tvivlsspørgsmål, der ikke kan løses af parterne i mindelighed, skal afgøres ved de danske domstole efter dansk lovgivning.

Denne aftale er udfærdiget og underskrevet i 2 enslydende eksemplarer.

[Sted], den [indsæt dato]

[Sted], den [indsæt dato]

Oversætteren

Forlaget